

『滿漢成語對待』校注(18)

竹越 孝

〔承前〕

4-41 ufaraburakūngge..

誤らせないこと

不叫失錯的(二 16b3)

4-41-1 enteke niohon abka. genggiyen šun de.

この様な 青い 天 清い 太陽に

這們個清平世界(二 16b4)

4-41-2 si fafun šajin akū yabumbi.

君 法 度 なく 行う

你要無法無天的行(二 16b4-5)

4-41-3 ainaha ombini.

どうして できるか

未必使得(二 16b5)

4-41-4 beyebe inu bodoci acambi.

自身を また 考える べきだ

自己也該酌量自己(二 16b5)

4-41-5 emgeri bulderilehede¹ ilan mudan tonggolimbi sehekai.

一度 つんのめったら 三 度 転ぶ と言ったぞ

人説是一脚兒錯了百脚兒錯(二 16b6)

4-41-6 sinde ai fiyanji.

君に 何の 後ろ盾

誰扶庇咎(二 16b6-7)

4-41-7 muse geli wede ertuhebi..

我々 も 誰に 頼っている

咱們仗著的是誰(二 16b7)

4-42 fusi..

厄介者

異樣種兒(二 17a1)

4-42-1 te mujakū yabuhai. be den oho.

今 非常に 行ったまま 我々 高く なった

如今走的高在了(二 17a2)

- 4-42-2 yasa abka baru šame tuwame yabumbi.
 眼 天 に向かい 眺め 見て 行く
 眼眶子大了 (二 17a2-3)
- 4-42-3 fakcafi udu goidaha.
 離れて 幾らか 久しくなった
 離開了几日 (二 17a3)
- 4-42-4 alhūdame jili sukdun gemu tucikebi.
 真似て 怒 氣 みな 出ている
 學的也會生氣了 (二 17a3-4)
- 4-42-5 inu ainci fe demun be dasaha halaha seme gūniha.
 また 思うに 古い 癖 を 改め 換えた と 思った
 想是舊毛病都改換了那們想著來著 (二 17a4-5)
- 4-42-6 fonjici.
 問えば
 問人呢 (二 17a5)
- 4-42-7 da doro kemuni dunda jeme hamu seferembi..
 元の 道理 まだ 豚の餌 食べ 大便 糞
 還是不改舊營生囓屎幹糞 (二 17a5-6)
- 4-43 tarun..
 お喋り
 嘴快的 (二 17a7)
- 4-43-1 sini tere piyatar sere angga de.
 君の その べらべら 言う 口 で
 搭你那滂三巴四嘴快的上頭 (二 17b1)
- 4-43-2 ek sefi gemu gutu² obuha kai.
 嫌になり みな 鬼 とした ぞ
 人都嫌透了 (二 17b1-2)
- 4-43-3 si geli ainaki sembi.
 君 また どうしたい と思う
 你可是要怎麼 (二 17b2)
- 4-43-4 gebu oki sembio.
 名前 得たい と思うか
 要名兒使麼 (二 17b2)
- 4-43-5 dasa hala sehede elei nukcimbi.
 正せ 改めよ と言ったら 益々 憤激する
 越叫往好裏走越賭慳兒 (二 17b2-3)

- 4-43-6 gemu eimeme sesheme tuttu gisureci.
 みな 厭い 嫌がり その様に 言うなら
 衆人一口同音的説你討厭討嫌 (二 17b3-4)
- 4-43-7 sinde urunakū majige bifi dere.
 君に 必ず 少し あって だろう
 想是你必定有些兒 (二 17b4)
- 4-43-8 ainu urui de gemu akū sembi.
 なぜ ひたすら に みな ない と言う
 怎麼遭遭都説是没有呢 (二 17b4-5)
- 4-43-9 simbe beleme alaha de.
 君を 陥れて 訴えた 時
 人家葬送你 (二 17b5)
- 4-43-10 tere niyalma ai bahambi..
 その 人 何 得る
 他得的是甚麼呢 (二 17b5-6)
- 4-44 goimangga..
 しゃれ者
 淫浪的 (二 17b7)
- 4-44-1 gege tuheme sadakabio.
 姉さん 落ちて 老いているか
 姐姐老的動不得了麼 (二 18a1)
- 4-44-2 baibi sektefun ninggude goidame nikeme tacimbi.
 ただ 敷物 上で 久しく 頼って 学ぶ
 只好在墊子上學著倚著靠著 (二 18a1-2)
- 4-44-3 ambakan booi kooli seci.
 やや大きい 家の 決まり 言えば
 説是大些人家的規矩 (二 18a2)
- 4-44-4 koiton ainaha wesihun ni.
 奸計 どうして 貴い のか
 喬様何足爲貴 (二 18a2-3)
- 4-44-5 fiyan yangse seci.
 容色 美しさ 言えば
 説是壯 (二 18a3)
- 4-44-6 sektefun cirku de inu giyanakū ai tukiyebumbi.
 敷物 枕 にまた それで 何 引き立つ
 觀好看坐褥枕頭乘的起甚麼 (二 18a3-4)

- 4-44-7 se asigan de baibi teisu waka i³ gebu be emdubei bahaci.
 歳若いのにただ 相応でないの 名前をひたすら 得れば
 年小小兒的只好得個不值的名兒 (二 18a4-5)
- 4-44-8 tere mangga hūda be adarame nemšemi..
 その 立派な 価値 を どうして 貪る
 怎麼掙那高貴身分的價兒 (二 18a5-6)
- 4-45 dufe..
 好色
 淫婦 (二 18a7)
- 4-45-1 saišacuka umai fun fiyan be lumbara de akū.
 賞賛すべき 全く 紅 白粉 を 塗るの に ない
 討彩不在乎鼓盜胭脂粉 (二 18b1)
- 4-45-2 sain ehe ai ocibe da banin ci tucire aibi.
 善 悪 何 にせよ 本 性 から 出る 何がある
 好與歹總不出生成長就的面目 (二 18b1-2)
- 4-45-3 beyebe hacihiyame.
 自身を 努めて
 勉強 (二 18b2-3)
- 4-45-4 bolho gincihyan obufi.
 清く 輝かしく して
 粉飾 (二 18b3)
- 4-45-5 damu bocihi hacika yabume ama ajai dere de hamu ijuci.
 ただ 醜く 汚く 行って 父 母の 顔 に 大便 塗れば
 只是丟醜行腌臢的事兒給父母撩臉 (二 18b3-4)
- 4-45-6 ere dalibun akū abka.
 この 遮り ない 天
 這個朗朗的乾坤 (二 18b4)
- 4-45-7 šun de adarame uju tukiyeŋbi..
 太陽 に どうして 頭 持ち上げる
 怎麼抬頭使臉見天日 (二 18b5)
- 4-46 derakūŋge..
 不面目な
 沒臉面的 (二 18b6)
- 4-46-1 hehe nimecuke.
 女 ひどい
 婦人可惡 (二 18b7)

- 4-46-2 sula sindambi serede hanci halaburakū.
自由に 放す と言うと 近くに 換えさせず
要放小不叫籠邊兒 (二 18b7)
- 4-46-3 majige fimeci tede⁴ bucembi.
少し 構えば そこで 死ぬ
但粘他一點兒死給他瞧 (二 18b7-19a1)
- 4-46-4 hamu tuwakiyame jetere indahūn i adali.
大便 見張り 食べる 犬 の 様
看著一泡熱屎吃屎⁵狗是的 (二 19a1)
- 4-46-5 ejelefi ger seme.
占領し わん と
佔拉著惡狠狠的 (二 19a2)
- 4-46-6 asuki be tuwame kūwang sembi.
物音 を 見て ぐわっ と言う
有個動星兒就咬 (二 19a2)
- 4-46-7 tede booi hehesi kūlifi.
そこで 家の 女達 驚いて
因他那們樣的家下女人們嚇的 (二 19a2-3)
- 4-46-8 uju uncehen somitame yohoršombi⁶..
頭 尾 隠し ひびが入る
縮頭縮腦的 (二 19a3)
- 4-47 tafularangge..
宥めること
勸放小的 (二 19a4)
- 4-47-1 bethe fejile takūrara hehe bici.
脚 下に 使う 女 いれば
脚底下有個使女 (二 19a5)
- 4-47-2 yebe dere.
少し良い だろう
有好處 (二 19a5)
- 4-47-3 ainaha damu dufe i jalin ni.
どうして ただ 好色 の ため か
未必就只圖淫慾 (二 19a5-6)
- 4-47-4 hanci eršebume.
近く 面倒を見させ
扶待便宜 (二 19a6)

- 4-47-5 ušame.
引き
抓（二 19a6）
- 4-47-6 waššame.
搔き
撓（二 19a6）
- 4-47-7 fatame.
摘み取り
揉⁷（二 19a6）
- 4-47-8 forimbi.
叩く
槌（二 19a7）
- 4-47-9 dele wala be faksalame.
上 下 を 分けて
分上下（二 19a7）
- 4-47-10 dorgi tulergi i giyan be getukelembi.
内 外 の 道理 を 明らかにする
明内外（二 19a7-19b1）
- 4-47-11 beye be orolofi. ergeme jirgambi.
自身 を 代わりに 休み 寛ぐ
待勞自己受用（二 19b1）
- 4-47-12 tuttu gocika sehebi.
そこで 侍者 と言っている
故此叫作個貼身的侍兒（二 19b1-2）
- 4-47-13 inu ahai ton kai.
また 奴僕の 数 だぞ
也在奴才之内（二 19b2）
- 4-47-14 ainu hetu dedufi uju lasihimbi..
なぜ 横 臥して 頭 振る
爲甚麼横檔著擺下頭來不依（二 19b2）
- 4-48 moco..
拙い
拙的（二 19b4）
- 4-48-1 eme tete tata tere ofi.
母 そわ そわ それ なので
抖抖搜搜是那們個娘母子（二 19b5）

- 4-48-2 banjiha juse yooni fusi.
 生んだ 子達 すべて 厄介者
 養的孩子们都是根種子 (二 19b5)
- 4-48-3 emke ci emken eljembi.
 一つ より 一つ 逆らう
 一個比一個賭慳兒 (二 19b6)
- 4-48-4 gala weilen oron bahanarakū.
 手 仕事 全く できない
 女人的活計全不會 (二 19b6)
- 4-48-5 ilifi angga gakahūn i dadarafi.
 起きて 口 大き く 開いて
 扒起來張著口兒 (二 19b6-7)
- 4-48-6 šame tuwame buda aliyambi.
 眺め 見て 飯 待つ
 眼巴巴的等飯吃 (二 19b7)
- 4-48-7 faksi be inu joo.
 技巧 を また 止める
 也不圖巧 (二 20a1)
- 4-48-8 ainame dere dalime muwašaci ai baire.
 いい加減に 顔 隠し 粗野にすれば 何 求める
 不管怎麼的粗針大線的檔臉兒也好 (二 20a1-2)
- 4-48-9 beye mutuhaci ini taciha serengge ulme semimbi..
 身体 成長してから 彼女が 学んだ というもの 針 通す
 長成人他學的是只會認針 (二 20a2)
- 4-49 an jafarakūngge..
 規則 守らないこと
 沒個定規的 (二 20a3)
- 4-49-1 hehe niyalmai kooli. erde ilimbi.
 女 人の 決まり 朝 起きる
 女人的規矩要早起 (二 20a4)
- 4-49-2 dere yasa obofi.
 顔 眼 洗い
 洗了手臉 (二 20a4)
- 4-49-3 uju ijime merhembī.
 頭 梳いて 簪を挿す
 梳子梳篦子篦 (二 20a4-5)

- 4-49-4 isabume šošofi. oilo šufa hūwaitambi.
 集めて まとめ 表面 頭巾 縛る
 權起頭髮來罩包頭 (二 20a5)
- 4-49-5 si tuttu akū.
 君 その様 でない
 你可不那們的 (二 20a6)
- 4-49-6 sififi icihiyambi.
 簪を挿し 身繕いする
 揸帶了又整理 (二 20a6)
- 4-49-7 wajifi miyamimbi.
 終わって 化粧する
 梳粧畢了從打辦 (二 20a6)
- 4-49-8 gemu fudasi..
 みな 道理に反する
 比人性情各別 (二 20a7)
- 4-50 bocihi..
 醜い
 醜女人 (二 20b1)
- 4-50-1 hehe dodangga.
 女 怪しい物
 是個蹺蹺女人 (二 20b2)
- 4-50-2 gurehe de gurun wajimbi.
 狡さ に 国 終わる
 臉憨皮厚討萬人嫌 (二 20b2)
- 4-50-3 merseneme kerkenefi mujakū hocikon arambi.
 斑点ができ 痘痕ができ 非常に 美しく 装う
 癩著個套雲麻子的臉肯上俊 (二 20b2-3)
- 4-50-4 ningning niyangniyang⁸ gisureme.
 艶め かしく 話し
 天天蹺蹺的說話 (二 20b3)
- 4-50-5 aimaka mukūfi ašuka adali.
 まるで 含み 啞えた 様
 到像嘴裏含著甚麼是的 (二 20b3-4)
- 4-50-6 acaha de ishuleci ojarahū.
 会った 時 対面すること できない
 會見了對不得面 (二 20b4)

4-50-7 ekcin jolo be yala aibide sabuhabi.

醜 鬼 を 誰 どこで 見ている

牛頭馬面誰在那裏看見來著（二 20b5）

[待続]

¹ bulderilehede : 不明、buldurihede の意か。

² gutu : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は hutu に作る。

³ i : 二酉堂本・雲林堂本はこの語を欠く。

⁴ tede : 二酉堂本・雲林堂本は tein に作る。

⁵ 屎 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「的」に作る。

⁶ yohoršombi : 不明、yohoronombi の意か。

⁷ 揉 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「拍」に作る。

⁸ ningning niyangniyang : 不明、「夭夭蹊蹊」は艶めかしいさまを言うか。